

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Dokument na schôdzu*

**KONEČNÉ ZNENIE**  
**A6-0160/2005**

26.5.2005

**\***

## **SPRÁVA**

o návrhu rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických trestných činov  
(15599/2004 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajca: Antoine Duquesne

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov*  
*upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom*  
*7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>Strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA.....	20
STANOVISKO VÝBORU PRE ZAHRANIČNÉ VECI .....	25
STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVNE VECI .....	32
POSTUP.....	37



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických trestných činov  
(15599/2004 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))

(konzultačný postup)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na text Rady (15599/2004),
  - so zreteľom na návrh Komisie predložený Rade (KOM (2004)0221))<sup>1</sup>,
  - so zreteľom na článok 34 odsek 2 bod c) Zmluvy o EÚ
  - so zreteľom na článok 39 odsek 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0007/2004),
  - so zreteľom na články 93 a 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanoviská Výboru pre zahraničné veci a Výboru pre právne veci (A6-0160/2005),
1. schválil zmenený a doplnený text Rady;
  2. vyzýva Komisiu, aby zodpovedajúco zmenila svoj návrh, v súlade s článkom 250 odsekom 2 Zmluvy o ES;
  3. vyzýva Radu, aby informovala Parlament, či má v úmysle odchyliť sa od textu schváleného Parlamentom;
  4. žiada Radu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť text predložený na konzultáciu;
  5. poveruje predsedu Parlamentu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii.

Text navrhnutý Radou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Odôvodnenie 3a (nové)

***3a) Je potrebné vyvinúť vysoký stupeň dôvery medzi orgánmi členských štátov***

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v Ú. v. EÚ.

*činnými v trestnom konaní a Europolom a Eurojustom. Nedostatok dôvery doteraz bránil účinnej výmene informácií a poznatkov. Tieto opatrenia by mali zahŕňať:*

- stanovenie spoločných štandardov na ochranu dát v treťom pilieri v rámci právomoci nezávislého spoločného dozorného orgánu;*
- poskytnutie príručky osvedčených praktík policajným zložkám; táto príručka by jednoduchým a praktickým spôsobom popisovala ich zodpovednosť a povinnosti v súvislosti s ochranou údajov;*
- ustanovenie minimálnych štandardov pre trestné a procesné právo;*
- prenos všeobecnej súdnej právomoci v treťom pilieri na Súdny dvor;*
- zabezpečenie úplnej parlamentnej kontroly.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Odôvodnenie 5

(5) Ciele navrhovaného opatrenia nemôžu byť uspokojivo uskutočnené samostatne konajúcimi členskými štátmi a preto ich na základe potreby reciprocit môže lepšie dosiahnuť Únia, ktorá môže následne postupovať v súlade so zásadou subsidiarity. Toto rámcové rozhodnutie v súlade so zásadou proporcionality neprekračuje nevyhnutné podmienky na dosiahnutie týchto cieľov.

(5) Ciele navrhovaného opatrenia nemôžu byť uspokojivo uskutočnené samostatne konajúcimi členskými štátmi a preto na základe potreby reciprocit môžu byť lepšie dosiahnuté ***prostredníctvom užšej spolupráce medzi členskými štátmi a*** Úniou, ktorá môže konať na základe zásady subsidiarity. Toto rámcové rozhodnutie v súlade so zásadou proporcionality neprekračuje nevyhnutné podmienky na dosiahnutie týchto cieľov.

*Odôvodnenie*

*70% des informations transitant par Europol sont échangées sur une base bilatérale. Le présent amendement reflète cette réalité.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Odôvodnenie 5a (nové)

***(5a) Toto rozhodnutie uplatňuje mutatis mutandis rovnakú úroveň ochrany údajov, aká je stanovená v rámci prvého piliera smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES a na úrovni tretieho piliera ustanovuje spoločný kontrolný orgán poverený ochranou osobných údajov, ktorý musí svoje úlohy vykonávať nezávisle a ktorý so zreteľom na túto osobitosť musí radiť európskym inštitúciám a najmä prispievať k jednotnému uplatňovaniu vnútroštátnych predpisov prijatých na základe tohto rozhodnutia.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Odôvodnenie 5b (nové)

***(5b) Členské štáty sú rozhodnuté podniknúť ďalšie kroky smerom k rýchlej ratifikácii všetkých medzinárodných dohôd a protokolov významných pre boj proti terorizmu, vrátane protokolov, ktorými sa mení Dohovor o zriadení Europolu a zaväzujú sa ďalej podporovať proces celosvetovej ratifikácie relevantných medzinárodných nástrojov súvisiacich s bojom proti terorizmu tretími krajinami a podporovať pomoc a technickú podporu na ich uskutočňovanie poskytovanú týmito krajinami.***

*Odôvodnenie*

*La ratification des protocoles modifiant la convention Europol est nécessaire pour assurer à Europol un mandat plus étendu ainsi que pour garantir une possibilité de coopération dans l'échange d'informations avec un pays tiers, comme les États-Unis. L'UE devrait encourager les pays candidats et les pays tiers en proie à des difficultés en matière de lutte contre les activités terroristes à ratifier universellement les accords internationaux pertinents et à assurer l'aide et l'assistance technique en vue de leur mise en œuvre.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Článok 1 a názov (nový)

**Článok 1a**

***Výmena informácií týkajúcich sa teroristických trestných činov medzi policajnými a ostatnými represívnymi orgánmi***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Článok 1 a odsek 1 (nový)

***1. Každý členský štát dohliada na to, aby mohli byť všetky náležité informácie, týkajúce sa teroristických trestných činov, ktoré majú k dispozícii policajné orgány alebo iné represívne orgány alebo ku ktorým môžu mať prístup bez nutnosti použitia donucovacích opatrení, poskytnuté policajným orgánom alebo ostatným represívnym orgánom z iných členských štátov v súlade s týmto rozhodnutím.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Článok 1 a odsek 2 (nový)

***2. Každý členský štát dohliada na to, aby podmienky upravujúce poskytovanie informácií policajným orgánom alebo ostatným príslušným represívnym orgánom iných členských štátov neboli prísnejšie než tie, ktoré platia v oblasti poskytovania alebo požadovania informácií na vnútroštátnej úrovni.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Článok 1 a odsek 3 (nový)

***3. Informácie sa poskytujú na základe žiadosti policajného alebo iného príslušného represívneho orgánu, konajúceho v súlade s vnútroštátnym***



**právom, v rámci vyšetrovania  
teroristických trestných činov.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Článok 2 názov

**Výmena** informácií týkajúcich sa  
teroristických trestných činov

**Poskytovanie** informácií týkajúcich sa  
teroristických trestných činov **Europolu a  
Eurojustu**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10  
Článok 2 odsek 2

2. Každý členský štát určí buď národného korešpondenta Eurojustu pre problematiku terorizmu, alebo súdny alebo iný zodpovedný orgán, ktorý bude mať v súlade s vnútroštátnym právom prístup ku všetkým náležitým informáciám týkajúcim sa postupov a odsúdení za teroristické trestné činy a bude môcť dané informácie zhromažďovať a poskytovať Eurojustu v súlade s **odsekom 4a**. V prípade, ak to právny systém členských štátov umožňuje, môžu členské štáty určiť viacero národných korešpondentov Eurojustu alebo viacero súdnych alebo iných zodpovedných orgánov.

2. Každý členský štát určí buď národného korešpondenta Eurojustu pre problematiku terorizmu, alebo súdny alebo iný zodpovedný orgán, ktorý bude mať v súlade s vnútroštátnym právom prístup ku všetkým náležitým informáciám týkajúcim sa postupov a odsúdení za teroristické trestné činy a bude môcť dané informácie zhromažďovať a poskytovať Eurojustu v súlade s **odsekom 5**. V prípade, ak to právny systém členských štátov umožňuje, môžu členské štáty určiť viacero národných korešpondentov Eurojustu alebo viacero súdnych alebo iných zodpovedných orgánov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11  
Článok 2 odsek 3

3. Každý členský štát prijme potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby boli aspoň informácie uvedené v odseku 4 týkajúce sa trestných vyšetrovaní a informácie uvedené v **odseku 4a** o trestnom stíhaní a trestných odsúdeniach za teroristické trestné činy, o ktoré majú alebo by mohli mať záujem dva alebo viac členských štátov a zhromažďuje ich zodpovedný orgán, poskytnuté:

3. Každý členský štát prijme potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby boli aspoň informácie uvedené v odseku 4 týkajúce sa trestných vyšetrovaní a informácie uvedené v **odseku 5** o trestnom stíhaní a trestných odsúdeniach za teroristické trestné činy, o ktoré majú alebo by mohli mať záujem dva alebo viac členských štátov a zhromažďuje ich zodpovedný orgán, poskytnuté:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12  
Článok 2 odsek 4 bod d a) (nový)

***d a) informácie o odsúdeniach v súvislosti s teroristickými trestnými činmi a osobitných okolnostiach vzťahujúcich sa na tieto trestné činy; ak sú prvostupňové odsúdenia zmenené v odvolacom konaní, požiadaný členský štát zmenené údaje bezodkladne oznámi žiadajúcemu členskému štátu;***

*Odôvodnenie*

*Une condamnation ne devient définitive que lorsque les délais de recours fixés par le droit national ont expiré. Cette période, qui varie en fonction des systèmes juridiques nationaux et de l'encombrement du rôle des juridictions, peut parfois être assez longue. L'efficacité, qui doit prévaloir en matière de lutte contre le terrorisme, impose que les informations sur les condamnations pour infractions terroristes puissent être transmises dès que le jugement initial est rendu, sans attendre l'épuisement de toutes les voies de recours, un délai trop long risquant de rendre ces informations inopérantes. Ces informations ne sont au demeurant pas confidentielles puisque les jugements de condamnation en matière pénale sont en principe publics (article 6, 1 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13  
Článok 2 odsek 4 bod d b) (nový)

***d b) vymerané tresty ako aj náležité informácie o ich výkone;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Článok 2 odsek 4 bod d c) (nový)

***d c) strata práv v dôsledku odsúdenia;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Článok 2 odsek 4 bod d d) (nový)

***d d) predchádzajúce odsúdenia;***

## Odôvodnenie

*Il est primordial que tant Europol qu'Eurojust aient également accès aux informations concernant les peines, exécutions, déchéances et antécédents judiciaires des personnes ou groupes faisant l'objet d'une enquête pénale. La communication de ces données, dont il convient de rappeler avec force qu'elle doit trouver aussi rapidement que possible sa concrétisation ultime dans la mise en place d'un registre européen des condamnations pénales et des déchéances, revêt en effet une importance fondamentale tant pour la lutte contre le terrorisme que pour la lutte contre toutes les formes de grande criminalité et apparaît comme rigoureusement indispensable au bon fonctionnement des services répressifs nationaux, d'Europol et d'Eurojust. C'est pour ce motif qu'il est nécessaire, dans l'attente de la mise en œuvre du casier judiciaire européen, de ranger explicitement ces informations parmi les informations qui doivent être communiquées à Europol et à Eurojust.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16 Článok 2 odsek 4a bod c)

c) informácie o **konečných rozsudkoch** v súvislosti s teroristickými trestnými činmi a osobitných okolnostiach vzťahujúcich sa na tieto trestné činy:

c) informácie o odsúdeniach v súvislosti s teroristickými trestnými činmi a osobitných okolnostiach vzťahujúcich sa na tieto trestné činy; **ak sú prvostupňové odsúdenia zmenené v odvolacom konaní, požiadaný členský štát zmenené údaje bezodkladne oznámi žiadajúcemu členskému štátu;**

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17 Článok 2 odsek 4a bod c a) (nový)

**c a) vymierané tresty ako aj náležité informácie o ich výkone;**

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18 Článok 2 odsek 4a bod c b) (nový)

**c b) strata práv v dôsledku odsúdenia;**

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19 Článok 2 odsek 4a bod c c) (nový)

**c c) predchádzajúce odsúdenia;**

## Odôvodnenie

*Il est primordial que tant Europol qu'Eurojust aient également accès aux informations concernant les peines, exécutions, déchéances et antécédents judiciaires des personnes ou groupes faisant l'objet d'une enquête pénale. La communication de ces données, dont il convient de rappeler avec force qu'elle doit trouver aussi rapidement que possible sa concrétisation ultime dans la mise en place d'un registre européen des condamnations pénales et des déchéances, revêt en effet une importance fondamentale tant pour la lutte contre le terrorisme que pour la lutte contre toutes les formes de grande criminalité et apparaît comme rigoureusement indispensable au bon fonctionnement des services répressifs nationaux, d'Europol et d'Eurojust. C'est pour ce motif qu'il est nécessaire, dans l'attente de la mise en œuvre du casier judiciaire européen, de ranger explicitement ces informations parmi les informations qui doivent être communiquées à Europol et à Eurojust.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20 Článok 2b (nový)

#### **Článok 2 a**

##### **Overovanie a vymazanie informácií o teroristických trestných činoch**

- 1. Europol a Eurojust overujú každé tri roky údaje poskytnuté v súlade s článkom 2 s cieľom skontrolovať ich aktuálnosť.**
- 2. Europol a Eurojust po troch rokoch vymažú údaje poskytnuté v súlade s článkom 2 pokiaľ nesúvisia s prebiehajúcimi vyšetrovaniami.**
- 3. Lehota stanovená v odseku 2 môže byť vo výnimočných prípadoch predĺžená. Europol a Eurojust stanovia primeraný postup na posudzovanie takýchto výnimiek.**

## Odôvodnenie

*Europol et Eurojust doivent être tenus de vérifier régulièrement les bases de données disponibles et d'effacer les données qui ne sont plus en rapport avec des enquêtes en cours. C'est déjà la pratique appliquée par Europol.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21 Článok 3a (nový)

#### **Článok 3 a**

### *Právomoc Súdneho dvora*

*Každý členský štát uznáva jurisdikciu Súdneho dvora Európskych spoločenských, ktorý má právomoc vydať predbežné rozhodnutia o platnosti a výklade tohto rozhodnutia, v súlade s článkom 35 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Článok 4

*Každý členský štát podnikne kroky potrebné nato, aby žiadosti o vzájomnú súdnu pomoc a žiadosti o uznávanie a výkon súdnych rozhodnutí, ktoré boli predložené druhým členským štátom v rámci teroristických trestných činov, boli vybavované urgentne a prednostne.*

*Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia, aby zabezpečil, že akékoľvek relevantné informácie v dokumentoch, súboroch alebo spisoch, predmetoch alebo ďalších dôkazových prostriedkoch, ktoré boli zabavené alebo skonfiškované v priebehu vyšetrovania alebo trestného konania v súvislosti s teroristickými trestnými činmi mohli byť ihneď sprístupnené alebo dané k dispozícii orgánom ďalších zainteresovaných členských štátov, v ktorých sa uskutočňuje alebo sa môže začať vyšetrovanie alebo prebieha trestné stíhanie v súvislosti s teroristickými trestnými činmi, v súlade s vnútroštátnymi právnymi nástrojmi.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Článok 4 odsek 1a (nový)

*Ak nejaká informácia nemôže byť poskytnutá okamžite, zodpovedný orgán ihneď stanoví lehotu, do ktorej je možné informáciu poskytnúť, pričom táto lehota by v naliehavých prípadoch nemala presahovať 12 hodín a v prípade informácií, ktoré si vyžadujú predchádzajúce formality alebo kontaktovanie iných inštitúcií, 48 hodín. Vo všetkých ostatných prípadoch platí lehota 10 pracovných dní.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24  
Článok 4 odsek 1b (nový)

***Lehoty stanovené v odseku 1a plynú od prijatia žiadosti o informáciu zodpovedným orgánom žiadaného členského štátu.***

*Odôvodnenie*

*L'efficacité de la proposition à l'examen dépend intimement des délais dans lesquels les informations requises sont échangées. En matière de lutte contre la grande criminalité, et plus encore dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, la rapidité est fondamentale : une information transmise trop tard devient souvent une information inopérante. Il convient donc de fixer des délais serrés, mais réalistes, pour la transmission des infractions. A cet égard, il est utile de faire une distinction entre les informations immédiatement disponibles dans le chef des services de police ou autres services compétents, pour la transmission desquelles un délai maximum de douze heures paraît suffisant, et les informations dont l'obtention nécessite soit l'accomplissement de formalités administratives ou autres, soit des contacts préalables avec d'autres services ou autorités (par exemple des informations qui doivent être extraites du casier judiciaire), pour la transmission desquelles un délai de quarante-huit heures, dans les cas d'urgence, et de dix jours ouvrables, dans les autres cas, paraît adéquat.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25  
Článok 4 a (nový)

**Článok 4 a**

***Spontánna výmena informácií***

***Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie článkov 2 a 3, policajné orgány alebo iné kompetentné represívne orgány odovzdajú bez predchádzajúceho požiadania informácie policajným orgánom alebo iným kompetentným represívnym orgánom príslušných druhých členských štátov, ak existujú vážne faktické dôvody sa domnievať, že tieto informácie by mohli pomôcť pri preventívnych, vyšetrovacích alebo pátracích operáciách týkajúcich sa priestupkov alebo trestných činností v súvislosti s teroristickými trestnými činmi.***

***Odovzdávanie informácií sa v súlade s prvým pododsekom obmedzuje na prvky považované za náležité a potrebné pre***

*zabezpečenie úspešných preventívnych, vyšetrovacích alebo pátracích operácií týkajúcich sa priestupkov alebo príslušných trestných činností.*

*Príslušné policajné orgány alebo iné kompetentné represívne orgány musia uviesť a jasne vysvetliť faktické dôvody pre spontánnu výmenu informácií v súlade s prvým pododsekom.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26  
Článok 4 b (nový)

#### **Článok 4b**

*Odmietnutie poskytnutia informácií*

*Zodpovedné orgány môžu odmietnuť poskytnutie informácií len ak odôvodnia, že existuje reálny predpoklad:*

- a) že sprostredkovanie informácií by ohrozilo strategické záujmy príslušného členského štátu v oblasti bezpečnosti;*
- b) že sprostredkovanie informácií by mohlo ohroziť dobrý priebeh vyšetrovania;*
- c) že požadované informácie sú na daný účel irelevantné alebo s ním nesúvisia.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27  
Článok 4 c (nový)

#### **Článok 4 c**

*Zásady vzťahujúce sa na zbieranie a spracovanie údajov*

*1. Informácie a spravodajské informácie vrátane osobných údajov, ktoré boli vymenené alebo odovzdané podľa tohto rozhodnutia, musia byť:*

- a) presné, adekvátne a náležité vzhľadom na účely, pre ktoré sa zbierajú a následne spracúvajú;*

*b) zozbierané a spracované výlučne na plnenie úloh vyplývajúcich zo zákona.*

*Údaje týkajúce sa súkromného života ako aj údaje o jednotlivcoch mimo podozrenia je možné zbierať len v prípade absolútnej nutnosti a za dodržiavania prísnych podmienok.*

*2. Integrita a dôvernosť informácií odovzdaných podľa tohto rozhodnutia musí byť zaručená v každom štádiu ich výmeny alebo spracovania.*

*Zdroje informácií sú chránené.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Článok 4 d (nový)

#### **Článok 4 d**

*Právo prístupu danej osoby k údajom*

*Osoba, ktorej sa zozbierané informácie týkajú, musí:*

*a) byť informovaná o existencii údajov, ktoré sa jej týkajú, okrem závažných dôvodov, kedy to nie je možné;*

*b) mať právo bezplatného prístupu k údajom, ktoré sa jej týkajú a právo na opravu nepresných údajov, okrem prípadu, ak by takýto prístup mohol ohroziť bezpečnosť, verejný poriadok alebo práva a slobody tretích osôb alebo ak by mohol brzdiť prebiehajúce vyšetrovanie;*

*c) mať právo bezplatne vzniesť námietku, v prípade zneužitia údajov v súvislosti s týmto článkom, umožňujúcu nastoliť zákonný stav a prípadne získať náhradu, ak neboli dodržané zásady uvedené v tomto článku.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29

Článok 4 e (nový)



#### **Článok 4 e**

##### **Spoločný kontrolný orgán pre ochranu osobných údajov**

**1. Vytvorí sa spoločný kontrolný orgán pre ochranu osobných údajov (ďalej len ako „orgán“).**

**Orgán má poradný a nezávislý charakter.**

**2. Orgán sa skladá z jedného zástupcu kontrolného orgánu alebo kontrolných orgánov určených každým členským štátom, z jedného zástupcu orgánu alebo orgánov vytvorených pre inštitúcie, pre európskeho kontrolóra ochrany údajov a orgány Spoločenstva a z jedného zástupcu Komisie.**

**Každého člena orgánu určí inštitúcia, orgán alebo orgány, ktoré zastupuje. Ak členský štát určil viacero kontrolných orgánov, tieto orgány pristúpia k vymenovaniu spoločného zástupcu. To isté platí aj pre orgány vytvorené pre inštitúcie a orgány Spoločenstva.**

**3. Orgán rozhoduje na základe jednoduchej väčšiny zástupcov kontrolných orgánov.**

**4. Orgán volí svojho predsedu. Mandát predsedu trvá dva roky. Tento mandát je možné obnoviť.**

**5. Orgánu pomáha Sekretariát pre spoločné kontrolné orgány pre ochranu údajov, ktorý bol ustanovený rozhodnutím Rady zo 17. októbra 2000.**

**Sekretariát bude v krátkom čase presunutý ku Komisii.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30

Článok 4 f (nový)

#### **Článok 4 f**

##### **Úloha spoločného kontrolného orgánu pre ochranu osobných údajov**

**1. Orgán má za úlohu:**

*a) preskúmať všetky otázky týkajúce sa realizácie vnútroštátnych ustanovení uplatňovaných podľa tohto rámcového rozhodnutia;*

*b) poskytnúť Komisii stanovisko o úrovni ochrany v Európskej únii;*

*c) radiť o všetkých návrhoch na zmenu a doplnenie tohto rámcového rozhodnutia, o všetkých návrhoch na dodatočné alebo osobitné opatrenia, ktoré je potrebné podniknúť na zachovanie práv a slobôd fyzických osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov, ako aj o všetkých ostatných návrhoch európskej legislatívy, ktorá má vplyv na tieto práva a slobody;*

*d) poskytnúť stanovisko o etických kódexoch vypracovaných na európskej úrovni.*

*2. Ak orgán zistí, že medzi legislatívami a praxou členských štátov vznikli nezrovnalosti, ktoré by mohli narušiť rovnováhu ochrany osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov v Európskej únii, informuje o tom Komisiu.*

*3. Orgán môže z vlastnej iniciatívy predkladať odporúčania ku každej otázke týkajúcej sa ochrany osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov v treťom pilieri.*

*4. Stanoviská a odporúčania orgánu sa postupujú Komisii.*

*5. V rámci plnenia svojich úloh má orgán právomoc vyšetrovať a účinnú právomoc zasahovať, čo mu najmä umožňuje podniknúť všetky prípadné opatrenia potrebné na nápravu, dočasný alebo konečný zákaz spracovania alebo vymazanie všetkých zozbieraných údajov, ak pri tomto zbere boli porušené články 9a a 9b.*

*6. Na orgán sa môže obrátiť každá osoba so žiadosťou o ochranu práv a slobôd v súvislosti so spracovaním osobných údajov.*

*Príslušná osoba je informovaná o opatreniach, ktoré boli podniknuté na základe jej žiadosti.*

*7. Komisia informuje orgán o opatreniach, ktoré podnikla v súvislosti s jeho stanoviskami a odporúčaniami. Za týmto účelom vypracuje správu, ktorú takisto postúpi Európskemu parlamentu a Rade. Táto správa sa zverejní.*

*8. Orgán vypracuje výročnú správu o stave ochrany fyzických osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov v tret'om pilieri a odovzdá ju Európskemu parlamentu, Rade a Komisii. Táto správa sa zverejní.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31  
Článok 5 a (nový)

#### **Článok 5 a**

##### ***Správy Europolu a Eurojustu***

***Europol a Eurojust predložia Európskemu parlamentu a Rade svoje výročné správy.***

##### ***Odôvodnenie***

*Vu la complexité des infractions liées au terrorisme, il apparaît nécessaire de resserrer les liens entre Europol, Eurojust et les décideurs politiques de l'UE. La présentation d'un rapport au Conseil et au Parlement européen constitue un moyen d'assurer des politiques européennes de lutte contre le terrorisme plus efficaces ainsi qu'un contrôle parlementaire des organes.*

## EXPOSE DES MOTIFS

### 1. Introduction

Au lendemain des tragiques événements du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis, la lutte contre le terrorisme est devenue l'une des priorités de l'Union européenne. Mais les attentats qui ont frappé durement le Royaume d'Espagne le 11 mars 2004 ont démontré que la menace d'actes terroristes sur le sol européen ou contre des intérêts européens est toujours bien présente.

Le drame espagnol a malheureusement illustré le fait que la méthode de travail qui a été celle de l'Union européenne depuis 2001, basée fondamentalement sur une logique empirique, a aujourd'hui atteint ses limites. Cela signifie qu'il est urgent de changer d'approche. L'Union européenne doit maintenant travailler de manière proactive, et non plus de manière simplement réactive. Elle doit également adopter une démarche plus systématique et veiller en permanence à la cohérence des législations qu'elle élabore. Cela implique notamment que l'on agisse dans le cadre d'une réelle ligne politique, basée sur des concepts clairs.

Dans cette perspective, l'on peut mettre en avant trois lignes de force, qui doivent guider la réflexion et l'action du Conseil et de la Commission.

En premier lieu, il convient de se donner les moyens et la capacité d'identifier avec précision chacune des cibles que l'on entend combattre. En effet, le terrorisme n'est pas une réalité monolithique : il existe différents types de terrorisme. Si l'on veut pouvoir les combattre de manière appropriée, il faut bien les distinguer et les connaître.

En second lieu, l'efficacité de la riposte implique une approche moderne et réaliste du phénomène terroriste, c'est-à-dire une approche qui prenne en compte les liens très étroits qui existent très souvent entre les diverses organisations terroristes, mais aussi entre le terrorisme et la grande criminalité organisée.

En troisième lieu, l'objectif de cohérence impose que l'on évite la multiplication des instruments juridiques de lutte contre le terrorisme et que l'on tende au contraire à l'uniformisation et à la simplification des normes existantes.

La profusion, en la matière, est en effet source de confusion et d'inefficacité. On sait par exemple que l'interconnexion et la multiplicité des instruments disponibles au niveau européen rendent les choses très complexes pour les policiers qui, sur le terrain, procèdent concrètement à l'échange d'informations.

Dans cette perspective, une évaluation systématique des politiques menées et des résultats engrangés permettrait de mettre en lumière les carences et les mauvais fonctionnements, mais aussi de cerner les mesures qui se sont avérées efficaces.

L'analyse du travail effectué par Europol et Eurojust depuis leur création constitue assurément, à cet égard, un bon point de départ. On sait en effet que leur fonctionnement actuel n'est pas totalement satisfaisant. Le Conseil européen des 4 et 5 novembre 2004 a

d'ailleurs souligné clairement la nécessité de ce travail d'analyse et a voulu marquer son souci de voir renforcé le recours à Eurojust et Europol, en chargeant le coordinateur de la lutte contre le terrorisme de l'Union – dont on soulignera par ailleurs que le rôle et les pouvoirs exacts devraient être précisés – de favoriser toute avancée en la matière et en appelant les Etats membres à veiller à coopérer pleinement avec Europol et Eurojust.

Enfin, une meilleure association des acteurs de terrain à la définition de la stratégie d'action permettra certainement de mieux calibrer les mesures qui doivent être prises à l'avenir. Ainsi, la bonne compréhension des besoins et la prise en compte des attentes des services de police est indispensable pour obtenir une bonne collaboration entre ceux-ci, notamment dans le cadre d'Europol. L'expérience démontre en effet que, trop souvent, si les services de police nationaux n'alimentent pas Europol comme ils le devraient, c'est parce qu'ils n'aperçoivent pas la plus-value que cela pourrait représenter dans l'accomplissement de leur tâche.

Il est donc indispensable, face à ce sentiment, d'apporter des réponses concrètes et convaincantes. Dans cette perspective, il serait certainement utile d'envisager l'adoption, au départ des grands principes qui régissent l'échange d'informations (principes de finalité, de proportionnalité, bientôt de disponibilité) mais aussi compte tenu des besoins des services de police sur le terrain, d'un code ou d'un manuel des bonnes pratiques à l'usage des policiers, leur expliquant de manière très simple et très concrète le cadre dans lequel ils doivent agir, notamment en termes de protection des données.

## **2. La proposition de décision du Conseil et le projet de décision-cadre du Royaume de Suède**

### *a) Rappel de la portée des textes à l'examen*

L'initiative de la Commission part de l'idée que la persistance de la menace terroriste impose que l'on recherche plus d'efficacité. La lutte contre le terrorisme requiert donc d'une part que les Etats membres transmettent systématiquement à Europol et/ou à Eurojust les renseignements sur toutes les personnes liées à des activités terroristes, quelle qu'en soit la forme, et d'autre part que les Etats membres s'échangent entre eux les informations dans ce domaine, « *conformément à leur droit interne ou aux instruments juridiques pertinents* ».

Le projet du Royaume de Suède part quant à lui du constat selon lequel la lutte contre la criminalité est très souvent appréhendée d'une manière verticale, les mesures étant prises uniquement en fonction du type de délit, sans considération du fait qu'il ressortit ou non à la criminalité organisée. Cette approche peut aboutir à une situation où des champs de compétences différents, des mandats différents dans le cadre de la coopération, des législations ou procédures nationales différentes finissent par constituer de réels obstacles pour la collecte et l'échange d'informations au niveau de l'Union.

Le Royaume de Suède veut donc privilégier une approche horizontale, et mettre l'accent sur la lutte contre la criminalité en tant que telle, en accordant moins d'importance aux compétences spécifiques des services nationaux luttant contre la criminalité. L'objectif poursuivi est de créer un cadre juridique commun et simplifié pour l'échange d'informations, applicable à tous les services nationaux ayant une fonction répressive. Dans ce système, les compétences attribuées en vertu de la législation nationale à un service pour dépister et prévenir la

criminalité et pour enquêter doivent être reconnues par les autres États membres, et ce service doit pouvoir demander et obtenir des informations et des renseignements auprès des autres États membres, sans devoir se conformer à d'autres exigences formelles que celles établies par la décision-cadre. Ce cadre juridique commun, il convient de le souligner, ne vise que l'échange d'informations en matière policière : il ne concerne donc nullement la coopération en matière judiciaire.

*b) Complémentarité entre les propositions de la Commission et du gouvernement suédois*

Sur le plan technique, le texte de la Commission privilégie la centralisation de l'information vers Europol et Eurojust, tandis que la proposition du Royaume de Suède fait l'impasse sur cette centralisation, mais veut accroître de manière significative la rapidité des échanges d'informations.

Le texte de la Commission présente très certainement l'avantage d'élargir le champ d'application des échanges d'informations à toutes les infractions terroristes au sens de la décision-cadre 2002/475/JAI, sans que ceux-ci ne soient limités à la liste des personnes et entités figurant à l'annexe de la position commune 2001/931/PESC. Il est cependant permis de se demander si ce texte apporte une autre plus-value. En effet, le mécanisme que la Commission veut instaurer reproduit, dans les grandes lignes, des obligations qui existent déjà par ailleurs, particulièrement dans le cadre de la Convention Europol et de la Décision du Conseil instituant Eurojust.

Ainsi, l'article 4 de la Convention Europol impose déjà aux États membres de désigner, au sein de leurs services de police, une unité nationale qui servira d'organe de liaison entre les services nationaux et Europol. Cette unité nationale doit avoir accès à toutes les « *données nationales appropriées* », qu'elle doit tenir à jour en vue, notamment, de les transmettre à Europol. Les « *données nationales appropriées* » visées à l'article 4 recouvrent bien les infractions terroristes visées par la proposition de la Commission, puisqu'Europol est expressément chargée, en vertu de l'article 2 de la Convention, de traiter « *des infractions commises ou susceptibles d'être commises dans le cadre d'activités de terrorisme portant atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la liberté des personnes ainsi qu'aux biens* ».

Dans le même ordre d'idées, la Décision du Conseil instituant Eurojust prévoit déjà, dans son article 12, que chaque État membre peut mettre en place ou désigner un ou plusieurs correspondants nationaux Eurojust, en indiquant que « *cette mise en place ou cette désignation est hautement prioritaire en matière de terrorisme* ». Tout comme la proposition de la Commission, les articles 9 et 12 du Statut Eurojust renvoient au droit national pour ce qui concerne la définition de la nature et de l'étendue des pouvoirs judiciaires confiés à ses membres nationaux sur le territoire national.

A priori, la proposition du Royaume de Suède paraît présenter un intérêt certain par rapport aux systèmes développés dans la Convention Europol, le statut Eurojust et l'initiative de la Commission, dans la mesure où, en prévoyant un contact direct entre services spécialisés sans conditions supplémentaires par rapport à celles qui existent dans la sphère interne pour les contacts entre autorités répressives, elle permet de gommer un certain nombre de difficultés tenant à l'organisation judiciaire propre à chaque État membre. L'information peut donc circuler plus rapidement, ce qui est bien évidemment capital dans la lutte contre toute

criminalité.

On pourrait sans doute s'interroger également sur la plus-value que représente le texte suédois, dans la mesure où la Convention d'application de l'accord de Schengen prévoit déjà un mécanisme de coopération policière reposant, globalement, sur les mêmes idées.

L'article 39 de la Convention impose en effet aux Parties contractantes de s'engager « à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect de la législation nationale et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables ». L'article 46 permet pour sa part à chaque Partie contractante, dans des cas particuliers et dans le respect de sa législation nationale, de communiquer à une autre Partie concernée, sans y être invitée, « des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions futures, de la prévention d'infractions ou de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics ».

Cependant, l'examen des textes fait apparaître des différences non dénuées d'importance. Ainsi, l'article 39 limite la coopération entre services de police aux cas où « le droit national ne réserve pas la demande <d'information> aux autorités judiciaires », restriction qui n'apparaît pas dans le texte suédois, lequel se contente d'énoncer, en son article 4, que « les Etats membres veillent à ce que les informations ou les renseignements que les services répressifs détiennent ou auxquels ils peuvent avoir accès sans recourir à des mesures coercitives puissent être transmis aux services répressifs compétents des autres Etats membres ».

L'article 46 alinéa 2, quant à lui, impose, en cas de communication d'initiative à une Partie concernée, que les informations soient échangées « par l'intermédiaire d'une instance centrale à désigner ». L'échange direct d'informations, c'est-à-dire l'échange de service à service, qui est de principe dans le système proposé par le Royaume de Suède, n'est ici autorisé qu'à titre strictement exceptionnel, « dans des cas particulièrement urgents » et à la condition d'en aviser l'instance centrale dans les meilleurs délais.

Le régime des articles 39 et 46 de la Convention Schengen ne permet donc pas la même souplesse que le texte suédois dans la communication des données et surtout laisse subsister le risque d'obstacles liés au système juridique interne des Parties contractantes : ainsi, même en cas d'urgence, la communication directe ne sera pas possible s'il existe des « dispositions nationales contraires ».

La proposition du Royaume de Suède paraît donc bien apporter une plus value réelle par rapport au droit existant. On soulignera également un autre avantage du système proposé, qui est de fixer un délai de principe (en l'espèce douze heures) pour la transmission de l'information demandée. La longueur excessive de la procédure constitue en effet l'un des obstacles auxquels on se heurte en pratique, notamment dans le cadre d'Europol.

Enfin, à supposer même que l'apport du texte suédois ne soit pas jugé suffisamment significatif par rapport au système des articles 39 et 46 de la Convention d'application de l'accord de Schengen, on soulignera qu'il présente à tout le moins l'avantage d'étendre le principe de la coopération entre services répressifs aux 25 Etats membres, qui ne sont pas tous Parties contractantes à l'accord de Schengen.

Eu égard aux considérations qui précèdent et à l'importance de l'enjeu, il apparaît utile de s'engager dans la voie d'un cumul des avantages offerts par chacun des deux systèmes, présentés respectivement par la Commission et le Royaume de Suède. En effet, une politique de communication d'informations efficace entre Etats membres requiert à la fois la possibilité d'un échange bilatéral rapide d'informations entre services spécialisés, sans que cet échange ne risque d'être paralysé par des problèmes tenant aux particularités de l'organisation judiciaire interne des Etats membres, et la possibilité d'assurer de manière systématique la transmission des informations les plus significatives vers Europol et/ou Eurojust.

On notera par ailleurs que l'approche cumulative ici proposée s'inscrit dans les perspectives tracées par le Conseil européen des 4 et 5 novembre 2004, qui a expressément indiqué sa préoccupation de voir l'échange d'informations dans le contexte de la lutte contre le terrorisme s'inscrire, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2008, dans le cadre du principe de disponibilité, selon lequel, à l'intérieur de l'Union, tout agent des services répressifs d'un Etat membre qui a besoin de certaines informations dans l'exercice de ses fonctions peut les obtenir d'un autre Etat membre, les services répressifs de l'autre Etat membre détenant ces informations devant les mettre à sa disposition aux fins indiquées et en tenant compte des exigences des enquêtes en cours dans cet autre Etat.

Le Conseil européen a d'ailleurs invité la Commission à soumettre, pour la fin 2005 au plus tard, des propositions en vue de la mise en oeuvre du principe de disponibilité. C'est là l'occasion d'entamer l'indispensable travail d'uniformisation des normes existantes.

#### c) Obligation de transmission d'informations

Le texte de la proposition suédoise prévoit explicitement les motifs pour lesquels un service répressif est autorisé à refuser de communiquer des informations. Le texte de la Commission, en revanche, ne prévoit rien à cet égard.

A défaut de créer dans les textes une obligation de transmission des informations vers Europol, il serait certainement adéquat, si l'on veut garantir une efficacité suffisante au système d'échange d'informations mis en place, de prévoir, à l'instar de la proposition du Royaume de Suède, un dispositif mettant l'accent sur l'obligation pour les Etats membres de motiver tout refus de communiquer des informations.

#### d) Distinction entre l'information et le renseignement

Les textes proposés tant par la Commission que par le Royaume de Suède, tels qu'ils sont rédigés et argumentés, se limitent expressément à la transmission d'informations policières et judiciaires, c'est-à-dire d'informations existantes. On ne peut cependant pas, en la matière, faire l'économie d'une réflexion sur la question de la recherche d'informations, c'est-à-dire de l'activité des services de renseignement (« intelligence »). En effet, la collecte et l'échange de renseignements sont tout à fait fondamentaux en matière de lutte contre le terrorisme : l'information, consécutive à des procédures judiciaires ou des enquêtes policières, vient bien souvent trop tard.

Au-delà de l'échange d'informations policières, il convient donc d'insister sur l'impérieuse



nécessité de développer également des instruments qui permettront de faciliter la transmission des renseignements (« intelligence »), notamment dans le cadre de la mise en place d'un « early warning system ».

#### e) Protection des données personnelles

Il existe, dans l'état actuel de notre droit positif, une multiplicité de dispositions susceptibles d'être appliquées en matière de protection des données, en particulier la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981, qui constitue en quelque sorte le régime de base minimum. On notera également un ensemble de dispositions relatives à cette matière dans la Convention Europol ou, pour les Etats membres liés par l'accord de Schengen, les dispositions relatives à la protection des données dans la Convention Schengen.

Le texte de la proposition de décision du Conseil ne prévoit aucune mesure spécifique en la matière. Le texte présenté par le Gouvernement suédois, pour sa part, invite principalement les Etats à « *prendre les mesures nécessaires pour que les règles et normes établies en matière de protection des données... soient appliquées à la procédure d'échange d'informations* ».

L'objectif général de cohérence impose que l'attention de la Commission soit tout particulièrement attirée sur la nécessité de prendre une initiative en vue d'harmoniser les règles existantes en matière de protection des données individuelles.

### **3. Le Registre européen des condamnations pénales**

Tant dans sa communication que dans l'exposé des motifs de la proposition de décision du Conseil, la Commission fait référence à l'utilité de mettre en place un registre des condamnations pénales et des déchéances au niveau européen (c'est-à-dire le casier judiciaire européen). Cependant, elle annonce simplement à cet égard qu'elle « *poursuivra son analyse et recherchera les solutions les plus adaptées avant de présenter une proposition en vue de la création d'un tel registre* » et qu'elle organisera à cette fin un débat avec les Etats membres dès 2004. Elle n'a pas repris cette thématique parmi les quatre communications sur la lutte contre le terrorisme qu'elle a publiées le 20 octobre 2004 ; le Conseil européen des 4 et 5 novembre 2004 ne l'a pas davantage abordée.

Chacun sait, et l'actualité ne manque jamais de le rappeler, l'importance fondamentale que revêt un casier judiciaire européen, tant pour la lutte contre le terrorisme que pour la lutte contre toutes les formes de grande criminalité. Force est malheureusement de constater que les avancées concrètes en la matière demeurent extrêmement timides, même s'il y a tout lieu de se réjouir du fait qu'un accord politique vienne d'intervenir au sein du Coreper sur un projet de texte destiné à faciliter les échanges d'informations entre casiers judiciaires, texte à propos duquel la Présidence luxembourgeoise vient d'ailleurs, à l'occasion du Conseil Justice – affaires intérieures du 25 février 2005, d'exhorter les Etats membres à lever leurs réserves parlementaires pour qu'il puisse être rapidement adopté.

Il est en tout état de cause indispensable que la Commission accorde à la réalisation de cet

objectif une réelle priorité, et l'encadre dans un calendrier précis et serré. Au-delà de son intérêt stratégique évident, on notera également que les citoyens de l'Union attendent légitimement cette mesure.

#### **4. Transparence en matière de comptes bancaires et de personnes morales**

La communication de la Commission précise que l'élaboration d'instruments juridiques permettant l'enregistrement, au niveau des Etats membres, des comptes bancaires afin d'identifier les titulaires desdits comptes bancaires, en parallèle avec le développement de mesures visant à améliorer la transparence des personnes morales, est indispensable pour contrer l'infiltration des groupes criminels et des organisations terroristes. La Commission a réitéré cette préoccupation dans sa communication du 20 octobre 2004 sur la lutte contre le financement du terrorisme. La Commission suggère dans ce cadre que l'on donne aux services de renseignement financier le libre accès aux bases de données des banques. Les informations resteraient cryptées, sauf lorsqu'elles concernent une personne ou un groupe de personnes suspectés d'entretenir des liens avec une mouvance terroriste.

Outre les importantes questions que soulèvent ces propositions en termes de protection des données à caractère personnel, il convient de noter que, de même qu'en ce qui concerne la problématique du casier judiciaire européen, ni les modalités précises, ni le calendrier d'opérations ne sont encore fixés. Il convient ici également que la Commission accorde une réelle priorité à ce dossier et qu'elle fixe des échéances précises.

1.4.2005

## STANOVISKO VÝBORUPRE ZAHRANIČNÉ VECI

pre Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

o návrhu rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických trestných činov  
(KOM(2004)0221 - 15599/2004 - C6-0007/2004 - 2004/0069(CNS))

Spravodajca: István Szent-Iványi

### STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Depuis les événements du 11 septembre 2001, la dimension de sécurité ainsi que les règles et les normes civiles et internationales en matière de droits de l'homme ont connu, en Europe et dans le reste du monde, des changements alarmants et d'une grande ampleur. Si la lutte contre le terrorisme a servi de contexte à ces changements, les mesures prises n'ont, pour la plupart, que peu réussi à combattre le terrorisme de façon efficace et à renforcer la sécurité des populations (voir les attentats terroristes de Madrid) et visent davantage à redéfinir les droits et les normes, en augmentant les contrôles et les restrictions.

Le rapporteur salue le projet de décision du Conseil qui constitue, selon lui, un pas décisif en direction d'une meilleure coordination des efforts entre les autorités de l'UE, Europol et Eurojust, et les autorités nationales compétentes des États membres, dans la lutte contre le terrorisme. Il observe, cependant, que ce projet de décision n'est qu'une des nombreuses mesures législatives nécessaires pour rendre possible une coopération ample et efficace. Il estime également qu'il est important de souligner la nécessité de trouver un équilibre entre la lutte contre le terrorisme et le respect des droits de l'homme, et il considère qu'à cet égard, cette proposition législative doit contenir une clause sur la protection des données dans l'échange et l'utilisation d'informations.

Aussi les amendements présentés par le rapporteur soutiennent-ils la position du Parlement, laquelle maintient que l'échange d'informations concernant les infractions terroristes dans les États membres de l'UE doit s'effectuer dans le cadre d'une coopération continue et efficace au sein des institutions de l'UE, entre l'UE et les États membres, les pays candidats et les futurs États membres ainsi qu'entre l'UE et les États-Unis, et être conforme aux normes

## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre zahraničné veci žiada Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text navrhnutý Komisiou<sup>1</sup>

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 5

(5) Ciele navrhovaného opatrenia nemôžu byť uspokojivo uskutočnené samostatne konajúcimi členskými štátmi a preto ich na základe potreby reciprocity môže lepšie dosiahnuť **Únia, ktorá môže následne postupovať v súlade so zásadou subsidiarity**. Toto rámcové rozhodnutie v súlade so zásadou proporcionality neprekračuje nevyhnutné podmienky na dosiahnutie týchto cieľov.

(5) Ciele navrhovaného opatrenia nemôžu byť uspokojivo uskutočnené samostatne konajúcimi členskými štátmi a preto na základe potreby reciprocity môžu byť lepšie dosiahnuté prostredníctvom **užšej spolupráce medzi členskými štátmi** a Úniou, ktorá môže konať na základe zásady subsidiarity. Toto rámcové rozhodnutie v súlade so zásadou proporcionality neprekračuje nevyhnutné podmienky na dosiahnutie týchto cieľov.

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 Článok 5 a (nové)

**(5a) Členské štáty sú rozhodnuté podniknúť ďalšie kroky smerom k rýchlej ratifikácii všetkých medzinárodných dohôd a protokolov významných pre boj proti terorizmu, vrátane protokolov, ktorými sa mení Dohovor o zriadení Europolu a zaväzujú sa ďalej podporovať proces celosvetovej ratifikácie relevantných medzinárodných nástrojov súvisiacich s bojom proti terorizmu tretími krajinami a podporovať pomoc a technickú podporu na**

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

*ich uskutočňovanie poskytovanú týmito krajinami.*

*Odôvodnenie*

*The ratification of the protocols amending the Europol Convention is necessary for ensuring a wider Europol mandate and also possibility for the co-operation in the exchange of information with a third country, such as the US. The EU should promote the universal ratification of relevant international agreements by the candidate countries and third countries, which have difficulties in tackling terrorist activities and the provision of aid and technical assistance in their implementation.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Článok 2 odsek 6

6. Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia, aby zabezpečil, že akékoľvek relevantné informácie v dokumentoch, súboroch alebo jednotlivých informáciách, predmetoch alebo ďalších dôkazových prostriedkoch, ktoré boli zabavené alebo skonfiškované v priebehu vyšetrovania alebo trestného konania v súvislosti s teroristickými trestnými činmi mohli byť ihneď sprístupnené alebo dané k dispozícii orgánom ďalších zainteresovaných členských štátov, v ktorých sa uskutočňuje alebo sa môže začať vyšetrovanie alebo prebieha trestné stíhanie v súvislosti s teroristickými trestnými činmi, v súlade s vnútroštátnymi právnymi nástrojmi.

6. Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia, aby zabezpečil, že akékoľvek relevantné informácie v dokumentoch, súboroch alebo jednotlivých informáciách, predmetoch alebo ďalších dôkazových prostriedkoch, ktoré boli zabavené alebo skonfiškované v priebehu vyšetrovania alebo trestného konania v súvislosti s teroristickými trestnými činmi mohli byť ihneď sprístupnené alebo dané k dispozícii orgánom ďalších zainteresovaných členských štátov, v ktorých sa uskutočňuje alebo sa môže začať vyšetrovanie alebo prebieha trestné stíhanie v súvislosti s teroristickými trestnými činmi, v súlade s vnútroštátnymi právnymi nástrojmi;

*členské štáty, ktoré informácie takéhoto druhu dostanú, sa zaväzujú, že ich budú chrániť podľa rovnakých noriem dôvernosti ako krajina pôvodu a že budú krajinu pôvodu ihneď informovať o súvisiacich informáciách, ktoré vlastní.*

*Odôvodnenie*

*There needs to be confidence that information will be treated with appropriate security and that the passage of information is not just in one direction.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Článok 4 a (nový)

**Článok 4a**

***Ľudské práva a základné slobody***

***Členské štáty zabezpečia, že predloženie a výmena informácií, ktoré sú potrebné v súlade s týmto rozhodnutím, a ich následné použitie sa uskutočnia v súlade s ľudskými právami a základnými slobodami spolu s existujúcimi normami a predpismi o ochrane údajov a o ochrane jednotlivcov pred zneužitím údajov.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Článok 5 a (nový)

**Článok 5a**

***Správy Europolu a Eurojustu***

***Europol a Eurojust vypracujú a predložia Rade a Európskemu parlamentu svoje výročné správy.***

## *Odôvodnenie*

*Vu la complexité des infractions liées au terrorisme, il apparaît nécessaire de resserrer les liens entre Europol, Eurojust et les décideurs politiques de l'UE. La présentation d'un rapport au Conseil et au Parlement européen constitue un moyen d'assurer des politiques européennes de lutte contre le terrorisme plus efficaces ainsi qu'un contrôle parlementaire des organes.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Článok 5 b (nový)

### **Článok 5b**

#### **Štúdie o pripravenosti**

***Komisia uskutoční realizačnú štúdiu o pripravenosti a spôsobilosti kandidátskych krajín a európskych susedných krajín, ktoré sa majú zapojiť do výmeny informácií o teroristických útokoch, a prijme nevyhnutné kroky na ul'ahčenie ich účasti.***

## *Odôvodnenie*

*Il serait opportun d'examiner la faisabilité et les possibilités d'intégrer la Bulgarie, la Roumanie et la Turquie dans l'échange d'informations concernant les infractions terroristes en vue d'élargir le domaine de la coopération et de préparer les pays candidats à leurs tâches en tant que membres.*

*L'étude devrait également étendre sa portée géographique afin d'examiner si les pays européens voisins sont désireux et capables de participer à ce processus d'information.*

## POSTUP

<b>Názov</b>	Návrh rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických útokov
<b>Referenčné čísla</b>	(KOM(2004)0221 - 15599/2004 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))
<b>Gestorský výbor</b>	LIBE
<b>Výbor požiadaný o stanovisko</b> dátum oznámenia v pléne	AFET 15.9.2004
<b>Rozšírená spolupráca</b>	Nie
<b>Navrhovateľ</b> dátum pridelenia	István Szent-Iványi 13.9.2004
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	15.3.2005      29.3.2005
<b>Dátum prijatia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov</b>	30.3.2005
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	za:                      49 proti:                      4 zdržali sa:                      1
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Vittorio Emanuele Agnoletto, Angelika Beer, André Brie, Philip Claeys, Simon Coveney, Ryszard Czarnecki, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Alfred Gomolka, Klaus Hänsch, Richard Howitt, Toomas Hendrik Ilves, Bogdan Klich, Helmut Kuhne, Joost Lagendijk, Vytautas Landsbergis, Francisco José Millán Mon, Pierre Moscovici, Baroness Nicholson of Winterbourne, Raimon Obiols i Germà, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, Bernd Posselt, Michel Rocard, Raúl Romeva i Rueda, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, Gitte Seeberg, Marek Maciej Siewicz, Konrad Szymański, Charles Tannock, Inese Vaidere, Geoffrey Van Orden, Ari Vatanen, Luis Yanez-Barnuevo García, Josef Zieleniec
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Laima Liucija Andrikienė, Carlos Carnero González, Alexandra Dobolyi, Árpád Duka-Zólyomi, Hélène Flautre, Kinga Gál, Jaromír Kohlíček, Pasqualina Napoletano, Doris Pack, Athanasios Pafilis, Rihards Pīks, Aloyzas Sakalas, Anders Samuelsen, Inger Segelström, Csaba Sándor Tabajdi
<b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Christofer Fjellner, Bronisław Geremek



9.3.2005

## **STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVNE VECI**

pre Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

o návrhu rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických trestných činov  
(KOM(2004)0221 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))

Spravodajca: Antonio López-Istúriz White

### **STRUČNÉ ODÔVODNENIE**

La lutte contre le terrorisme doit être un objectif prioritaire de l'Union européenne qui, sans ménager ses efforts, doit disposer des mécanismes nécessaires pour sauvegarder nos biens les plus précieux, à savoir la vie et la liberté de nos concitoyens.

Les tragiques attentats du 11 septembre ont révélé la nécessité de faire de la lutte contre le terrorisme l'objectif premier de l'Union européenne. Malheureusement, le 11 mars 2004, un épisode sanglant a ébranlé l'Espagne. La terreur a de nouveau frappé avec une cruauté aveugle, mais cette fois-ci sur le sol européen, dans un pays qui essuie depuis des décennies les attaques de misérables et impitoyables assassins.

Le 11 mars, l'histoire de l'Espagne a changé et, avec elle, celle de l'Union européenne. Le terrorisme a frappé notre projet commun, notre système de cohabitation pacifique, de démocratie et de liberté. En fait, il a affecté la vie même des citoyens européens.

La question des moyens de lutte contre le terrorisme a dû être envisagée sous un nouvel angle. Le terrorisme ne devait pas être considéré comme une réalité monolithique. Par conséquent, même s'ils sont tous condamnables, il existe différents types de terrorisme en fonction des moyens mis en œuvre, des stratégies appliquées, de leurs auteurs ou groupes d'auteurs et des terribles conséquences de leurs attaques. Il faut donc que nous sachions identifier précisément chacun des objectifs que nous souhaitons combattre et établir des mécanismes appropriés pour lutter contre chacun d'eux, contre chaque type de terrorisme.

Toutefois, cette lutte ne doit pas reposer exclusivement sur des mécanismes de réaction. Il va sans dire que la meilleure manière de lutter contre les différents types de terrorisme consiste à les prévenir.

L'échange bilatéral et rapide d'informations entre les services spécialisés des États membres et la possibilité d'assurer systématiquement la transmission des informations les plus importantes à Europol et/ou Eurojust constituent des mesures clés pour prévenir les attaques terroristes. Cependant, pour être efficace, l'échange d'informations requiert davantage de confiance entre les services de police des différents États membres et l'adoption de critères d'interprétation communs afin de garantir qu'Europol et les États membres interprètent les données de la même manière.

En ce qui concerne la création d'un registre européen des condamnations, il est surprenant que le Conseil n'y fasse pas référence. Nous pensons devoir être plus ambitieux que la Commission et ne pas nous limiter à conseiller la création d'un registre des condamnations et des déchéances au niveau européen. Si nous voulons vraiment prévenir le terrorisme, nous ne pouvons nous contenter d'espérer la création d'un registre de ce type, mais nous devons insister auprès de la Commission et du Conseil pour qu'ils axent leurs efforts sur la création effective et immédiate de ce registre, d'autant que sa finalité nous permettrait d'atteindre plus facilement nos objectifs, à savoir vaincre le terrorisme, sauvegarder l'espace commun de liberté, de sécurité et de justice, protéger la liberté, la démocratie et, surtout, la vie de nos concitoyens.

Účinnej ochrane slobody a práva na život nesmú stáť v ceste nijaké ťažkosti; nijaká prekážka bez ohľadu na to, ako tvrdo by musela dvadsaťpäťka pracovať na jej zdolaní, nás nesmie zdržať pri dosahovaní nášho spoločného cieľa.

Z týchto dôvodov považujeme návrh rozhodnutia za správny, pretože pomôže postupu smerom k prioritnému cieľu, a tým je predchádzanie, prenasledovanie a odstránenie terorizmu. Odporúčame však, aby Rada navrhla opatrenia, ktoré treba podniknúť na vytvorenie európskeho trestného registra.

## ZÁVER

Výbor pre právne veci vyzýva Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, aby ako gestorský výbor podporil návrh rozhodnutia.

## POSTUP

<b>Názov</b>	Návrh rozhodnutia Rady o výmene informácií a o spolupráci v oblasti teroristických trestných činov
<b>Číslo postupu</b>	(KOM(2004)0221 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))
<b>Gestorský výbor</b>	LIBE
<b>Výbor požiadaný o stanovisko dátum pridelenia</b>	JURI 15.9.2004
<b>Rozšírená spolupráca</b>	
<b>Navrhovateľ dátum vymenovania</b>	Antonio López-Istúriz White 24.11.2004
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	19.1.2005     2.2.2005     7.3.2005
<b>Dátum schválenia pozmeňujúcich návrhov</b>	7.3.2005
<b>Výsledok konečného hlasovania</b>	za:                            23 proti:                        1 zdržal(i) sa:                1
<b>Poslanci prítomní na konečnom hlasovaní</b>	Maria Berger, Bert Doorn, Monica Frassoni, Giuseppe Gargani, Klaus-Heiner Lehne, Marcin Libicki, Alain Lipietz, Antonio López-Istúriz White, Antonio Masip Hidalgo, Viktória Mohácsi, Aloyzas Sakalas, Francesco Enrico Speroni, Daniel Stroz, Theresa Villiers, Diana Wallis, Nicola Zingaretti, Jaroslav Zvěřina
<b>Zástupcovia prítomní na konečnom hlasovaní</b>	Alexander Nuno Alvaro, Jean-Paul Gauzès, Luis de Grandes Pascual, Adeline Hazan, Barbara Kudrycka, Kurt Lechner, Evelin Lichtenberger, Arlene McCarthy, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, József Szájer
<b>Zástupcovia (čl. 178 ods. 2) prítomní na konečnom hlasovaní</b>	Harald Ettl

## POSTUP

<b>Názov</b>	Návrh rozhodnutia Rady o výmene informácií a spolupráci týkajúcej sa teroristických trestných činov			
<b>Referenčné čísla</b>	KOM(2004)0221- 15599/2004 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS))			
<b>Právny základ</b>	čl. 39, ods. 1, ES			
<b>Základ v rokovacom poriadku</b>	čl. 93 a čl. 51			
<b>Dátum konzultácie s EP</b>	22.4.2004			
<b>Gestorský výbor</b> dátum oznámenia v pléne	LIBE 15.09.2004			
<b>Výbor(-y) požiadaný(-é) o stanovisko</b> dátum oznámenia v pléne	AFET 15.9.2004	JURI 15.9.2004		
<b>Bez predloženia stanoviska(-ísk)</b> dátum rozhodnutia				
<b>Rozšírená spolupráca</b> dátum oznámenia v pléne				
<b>Spravodajca(-ovia)</b> dátum menovania	Antoine Duquesne 27.7.2004			
<b>Predchádzajúci spravodajca(-ovia)</b>				
<b>Zjednodušený postup</b> dátum rozhodnutia				
<b>Námietky voči právnemu základu</b> dátum stanoviska JURI	/			
<b>Zmena výšky finančných prostriedkov</b> dátum stanoviska BUDG	/			
<b>Konzultácia s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom</b> dátum rozhodnutia v pléne	0.0.0000			
<b>Konzultácia s Výborom regiónov</b> dátum rozhodnutia v pléne	0.0.0000			
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	27.4.2004	5.10.2004	31.3.2005	24.5.2005
<b>Dátum prijatia</b>	24.5.2005			
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	za:	40		
	proti:	0		
	zdržal(-i) sa:	4		
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Alexander Nuno Alvaro, Edit Bauer, Mario Borghezio, Mihael Brejc, Maria Carlshamre, Giusto Catania, Charlotte Cederschiöld, Carlos Coelho, Fausto Correia, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Rosa Díez González, Antoine Duquesne, Elly de Groen-Kouwenhoven, Lívia Járóka, Timothy Kirkhope, Ewa Klamt, Magda Kósáné Kovács, Wolfgang Kreissl-Dörfler, Barbara Kudrycka, Stavros Lambrinidis, Henrik Lax, Sarah Ludford, Edith Mastenbroek, Jaime Mayor Oreja, Claude Moraes, Martine Roure, Amalia Sartori, Inger Segelström, Ioannis Varvitsiotis, Stefano Zappalà, Tatjana Ždanoka			
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom</b>	Frederika Brepoels, Ignasi Guardans Cambó, Luis Francisco Herrero-Tejedor, Sophia in 't Veld, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Mary Lou			

<b>hlasovaní</b>	McDonald, Antonio Masip Hidalgo, Javier Moreno Sánchez, Bill Newton Dunn, Herbert Reul, Marie-Line Reynaud, Agnes Schierhuber,
<b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Antonio López-Istúriz White
<b>Dátum predloženia- A6</b>	26.05.2005 A6-0160/2005
<b>Poznámky</b>	...